

DOC  
CA1  
EA10  
2013T06  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2013/6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ARCTIC

Agreement on Cooperation on Aeronautical and Maritime Search  
and Rescue in the Arctic

Nuuk, 12 May 2011

Entry into Force for Canada 19 January 2013

---

## ARCTIQUE

Accord de coopération en matière de recherche et de sauvetage  
aéronautiques et maritimes dans l'Arctique

Nuuk, le 12 mai 2011

Entrée en vigueur pour le Canada le 19 janvier 2013

---





CANADA

TREATY SERIES 2013/6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**ARCTIC**

Agreement on Cooperation on Aeronautical and Maritime Search  
and Rescue in the Arctic

Nuuk, 12 May 2011

Entry into Force for Canada 19 January 2013

---

**ARCTIQUE**

Accord de coopération en matière de recherche et de sauvetage  
aéronautiques et maritimes dans l'Arctique

Nuuk, le 12 mai 2011

Entrée en vigueur pour le Canada le 19 janvier 2013

---

**Foreign Affairs and Int. Trade  
Affaires étrangères et Commerce int.**

JUN 27 2013

**Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère**

**LIBRARY / BIBLIOTHEQUE  
Dept. of Foreign Affairs  
and International Trade  
Ministère des Affaires étrangère  
et du Commerce international  
125 Sussex  
Ottawa K1A 0G2**

DOC cil  
.b432 710X(E)  
.b432 724X(F)

**AGREEMENT**  
**ON COOPERATION ON AERONAUTICAL**  
**AND MARITIME SEARCH AND RESCUE**  
**IN THE ARCTIC**

*The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”,*

*Taking into account* the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

*Being* Parties to the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, hereinafter referred to as “the SAR Convention”, and the 1944 Convention on International Civil Aviation, hereinafter referred to as “the Chicago Convention”,

*Noting* the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, hereinafter referred to as “the IAMSAR Manual”,

*Recalling* the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,

*Highlighting* the 2009 Tromsø Declaration on the occasion of the Sixth Ministerial Meeting of the Arctic Council, which approved the establishment of a task force to develop and complete negotiation of an international instrument on cooperation on search and rescue operations in the Arctic,

*Conscious* of the challenges posed by harsh Arctic conditions on search and rescue operations and the vital importance of providing rapid assistance to persons in distress in such conditions,

*Mindful* of the increase in aeronautical and maritime traffic and other human activity in the Arctic, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

**ACCORD**  
**DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE**  
**ET DE SAUVETAGE AÉRONAUTIQUES ET MARITIMES**  
**DANS L'ARCTIQUE**

*Le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Royaume de Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de l'Islande, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après désignés « les Parties »,*

*Vu les dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;*

*Étant parties à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, ci-après désignée « la Convention SAR », et à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944, ci-après désignée « la Convention de Chicago »;*

*Prenant acte du Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes, ci-après désigné « le Manuel IAMSAR »;*

*Rappelant la Déclaration sur la création du Conseil de l'Arctique adoptée à Ottawa en 1996;*

*Soulignant la Déclaration de Tromsø de 2009 adoptée à l'occasion de la sixième rencontre ministérielle du Conseil de l'Arctique, au cours de laquelle a été approuvée la création d'un groupe de travail chargé d'élaborer et de négocier un instrument international de coopération en matière d'opérations de recherche et de sauvetage dans l'Arctique;*

*Conscients des difficultés posées par les conditions extrêmement difficiles dans lesquelles doivent s'effectuer les opérations de recherche et de sauvetage dans l'Arctique, ainsi que de l'importance vitale de porter rapidement assistance aux personnes en détresse dans ces conditions;*

*Conscients de l'augmentation du trafic aéronautique et maritime et des autres activités humaines dans l'Arctique, notamment des activités des résidents de l'Arctique et de celles des personnes qui s'y rendent;*

*Recognizing* the great importance of cooperation among the Parties in conducting search and rescue operations,

*Emphasizing* the usefulness of exchanging information and experience in the field of search and rescue and of conducting joint training and exercises,

*Have agreed as follows:*

## **Article 1**

### **Terms and Definitions**

1. For purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall apply.
2. For purposes of this Agreement, "territory of a Party" shall mean the land area of a State, its internal waters and its territorial sea, including the airspace above those areas.

## **Article 2**

### **Objective of this Agreement**

The objective of this Agreement is to strengthen aeronautical and maritime search and rescue cooperation and coordination in the Arctic.

## **Article 3**

### **Scope of Application of this Agreement**

1. The delimitations of the aeronautical and maritime search and rescue regions relevant to this Agreement are specified in paragraph 1 of the Annex to this Agreement. The area in which each Party shall apply this Agreement is set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.
2. The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States or their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

*Reconnaissant* l'importance capitale que revêt la coopération entre les Parties lorsqu'il s'agit de mener des opérations de recherche et de sauvetage;

*Soulignant* l'utilité d'échanger des renseignements et de partager l'expérience acquise en matière de recherche et de sauvetage et de procéder à une formation et à des exercices conjoints,

*Sont convenus de ce qui suit :*

## **Article premier**

### **Termes et définitions**

1. Les termes et les définitions contenus au chapitre 1 de l'Annexe de la Convention SAR et au chapitre 1 de l'Annexe 12 de la Convention de Chicago s'appliquent au présent accord.
2. Aux fins du présent accord, l'expression « territoire d'une Partie » désigne les régions terrestres d'un État, ses eaux intérieures et sa mer territoriale, y compris l'espace aérien situé au-dessus de ces zones.

## **Article 2**

### **Objet du présent accord**

Le présent accord a pour objet de renforcer la coopération et la coordination en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques dans l'Arctique.

## **Article 3**

### **Champ d'application du présent accord**

1. Les délimitations des régions de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques visées par le présent accord sont précisées au paragraphe 1 de l'Annexe du présent accord. La zone dans laquelle chacune des Parties applique le présent accord est précisée au paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord.
2. La délimitation des régions de recherche et de sauvetage est indépendante et sans préjudice de la délimitation des frontières entre les États et de la souveraineté, des droits souverains et de la juridiction de ces derniers.

3. Each Party shall promote the establishment, operation and maintenance of an adequate and effective search and rescue capability within its area as set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

#### **Article 4**

##### **Competent Authorities of the Parties**

1. The Competent Authorities of the Parties are specified in Appendix I to this Agreement.
2. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through diplomatic channels of any changes regarding its Competent Authorities.

#### **Article 5**

##### **Agencies Responsible for Aeronautical and Maritime Search and Rescue**

1. The agencies responsible for aeronautical and maritime search and rescue, hereinafter referred to as "search and rescue agencies", are specified in Appendix II to this Agreement.
2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its search and rescue agency or agencies.

#### **Article 6**

##### **Rescue Coordination Centers**

1. The list of aeronautical and/or maritime rescue coordination centers, hereinafter referred to as "RCCs", of the Parties for the purposes of this Agreement is contained in Appendix III to this Agreement.
2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its RCCs.



3. Chaque Partie encourage la mise en place, l'exploitation et le maintien de moyens de recherche et de sauvetage suffisants et efficaces dans la zone qui lui est attribuée au paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord.

#### **Article 4**

##### **Autorités compétentes des Parties**

1. Les autorités compétentes des Parties sont précisées à l'Appendice I du présent accord.
2. Chaque Partie notifie promptement par écrit aux autres Parties, par la voie diplomatique, tout changement concernant ses autorités compétentes.

#### **Article 5**

##### **Organismes chargés de la recherche et du sauvetage aéronautiques et maritimes**

1. Les organismes chargés de la recherche et du sauvetage aéronautiques et maritimes, ci-après désignés « les organismes de recherche et de sauvetage », sont précisés à l'Appendice II du présent accord.
2. Chaque Partie informe promptement les autres Parties, par l'entremise de ses autorités compétentes, de tout changement concernant ses organismes de recherche et de sauvetage.

#### **Article 6**

##### **Centres de coordination des opérations de sauvetage**

1. La liste des centres de coordination des opérations de sauvetage aéronautique et/ou maritime, ci-après désignés « CCOS », des Parties pour l'application du présent accord figure à l'Appendice III du présent accord.
2. Chaque Partie informe promptement les autres Parties, par l'entremise de ses autorités compétentes, de tout changement concernant ses CCOS.

## Article 7

### Conduct of Aeronautical and Maritime Search and Rescue Operations

1. The SAR Convention and the Chicago Convention shall be used as the basis for conducting search and rescue operations under this Agreement.
2. The IAMSAR Manual provides additional guidelines for implementing this Agreement.
3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Parties shall conduct aeronautical and maritime search and rescue operations pursuant to this Agreement consistent with the following:
  - (a) search and rescue operations conducted pursuant to this Agreement in the territory of a Party shall be carried out consistent with the laws and regulations of that Party;
  - (b) if a search and rescue agency and/or RCC of a Party receives information that any person is, or appears to be, in distress, that Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided;
  - (c) any Party having reason to believe that a person, a vessel or other craft or aircraft is in a state of emergency in the area of another Party as set forth in paragraph 2 of the Annex shall forward as soon as possible all available information to the Party or Parties concerned;
  - (d) the search and rescue agency and/or RCC of a Party that has received information concerning a situation provided for in subparagraph (b) of this paragraph may request assistance from the other Parties;
  - (e) the Party to whom a request for assistance is submitted shall promptly decide on and inform the requesting Party whether or not it is in a position to render the assistance requested and shall promptly indicate the scope and the terms of the assistance that can be rendered;

## Article 7

### Conduite des opérations de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes

1. Les opérations de recherche et de sauvetage visées au présent accord sont menées conformément à la Convention SAR et à la Convention de Chicago.
2. Le Manuel IAMSAR comporte des lignes directrices complémentaires pour la mise en œuvre du présent accord.
3. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les Parties mènent les opérations de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes visées au présent accord selon les modalités suivantes :
  - a) les opérations de recherche et de sauvetage menées conformément au présent accord sur le territoire d'une Partie sont réalisées en conformité avec les lois et règlements de la Partie en question;
  - b) si un organisme de recherche et de sauvetage et/ou un CCOS d'une Partie est informé qu'une personne est ou semble être en détresse, la Partie concernée prend les mesures urgentes qui s'imposent pour faire en sorte que cette personne reçoive l'assistance nécessaire;
  - c) toute Partie qui a des raisons de croire qu'une personne, un navire, une embarcation ou un aéronef se trouve dans une situation d'urgence dans la zone d'une autre Partie définie au paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord transmet aussitôt que possible tous les renseignements dont elle dispose à la ou aux Parties concernées;
  - d) l'organisme de recherche et de sauvetage et/ou le CCOS de la Partie qui a reçu des renseignements concernant une situation visée à l'alinéa b) du présent paragraphe peut demander l'assistance des autres Parties;
  - e) la Partie à qui une demande d'assistance a été adressée décide promptement si elle est en mesure de porter assistance à la Partie demanderesse et en informe promptement cette dernière; elle précise promptement l'étendue et les conditions de l'assistance qu'elle peut offrir;

- (f) the Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found; and
- (g) a Party shall promptly provide all relevant information regarding the search and rescue of any person to the consular or diplomatic authorities concerned.

## **Article 8**

### **Request to Enter the Territory of a Party for Purposes of Search and Rescue Operations**

1. A Party requesting permission to enter the territory of a Party or Parties for search and rescue purposes, including for refueling, shall send its request to a search and rescue agency and/or RCC of the relevant Party or Parties.
2. The Party receiving such a request shall immediately confirm such receipt. The receiving Party, through its RCCs, shall advise as soon as possible as to whether entry into its territory has been permitted and the conditions, if any, under which the mission may be undertaken.
3. The Party receiving such a request, as well as any Party through whose territory permission to transit is needed, shall apply, in accordance with its law and international obligations, the most expeditious border crossing procedure possible.

## **Article 9**

### **Cooperation Among the Parties**

1. The Parties shall enhance cooperation among themselves in matters relevant to this Agreement.
2. The Parties shall exchange information that may serve to improve the effectiveness of search and rescue operations. This may include, but is not limited to:
  - (a) communication details;
  - (b) information about search and rescue facilities;

- f) les Parties font en sorte qu'une assistance soit portée à toute personne en détresse, sans tenir compte de la nationalité ou du statut de cette personne ni des circonstances dans lesquelles elle a été trouvée;
- g) toute Partie fournit promptement aux autorités consulaires ou diplomatiques concernées tout renseignement pertinent concernant la recherche et le sauvetage d'une personne.

### **Article 8**

#### **Demande de permission de pénétrer sur le territoire d'une Partie pour y mener des opérations de recherche et de sauvetage**

1. La Partie qui demande la permission de pénétrer sur le territoire d'une ou de plusieurs Parties à des fins de recherche et de sauvetage, y compris à des fins de ravitaillement en carburant, fait parvenir sa demande à un organisme de recherche et de sauvetage et/ou à un CCOS de la ou des Parties concernées.
2. La Partie qui reçoit cette demande en accuse réception sans délai et informe dès que possible l'autre Partie, par l'entremise de son CCOS, de sa décision de lui accorder ou non la permission de pénétrer sur son territoire et des conditions, le cas échéant, auxquelles la mission peut être entreprise.
3. La Partie qui reçoit cette demande, ainsi que toute Partie dont une autorisation de transit est nécessaire pour traverser son territoire, appliquent, conformément à leur droit et à leurs obligations internationales, les formalités de franchissement des frontières les plus expéditives possible.

### **Article 9**

#### **Coopération entre les Parties**

1. Les Parties renforcent leur coopération mutuelle dans les domaines qui se rapportent au présent accord.
2. Les Parties échangent des renseignements qui peuvent contribuer à améliorer l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage. Il peut notamment s'agir des renseignements suivants :
  - a) des informations sur la communication;
  - b) des renseignements sur les installations de recherche et de sauvetage;

- (c) lists of available airfields and ports and their refueling and resupply capabilities;
- (d) knowledge of fueling, supply and medical facilities; and
- (e) information useful for training search and rescue personnel.

3. The Parties shall promote mutual search and rescue cooperation by giving due consideration to collaborative efforts including, but not limited to:

- (a) exchange of experience;
- (b) sharing of real-time meteorological and oceanographic observations, analyses, forecasts, and warnings;
- (c) arranging exchanges of visits between search and rescue personnel;
- (d) carrying out joint search and rescue exercises and training;
- (e) using ship reporting systems for search and rescue purposes;
- (f) sharing information systems, search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities;
- (g) providing services in support of search and rescue operations;
- (h) sharing national positions on search and rescue issues of mutual interest within the scope of this Agreement;
- (i) supporting and implementing joint research and development initiatives aimed, *inter alia*, at reducing search time, improving rescue effectiveness, and minimizing risk to search and rescue personnel; and

- c) des listes de terrains d'aviation et de ports disponibles, précisant leurs capacités en matière de ravitaillement en carburant et de réapprovisionnement;
- d) des renseignements sur les installations de ravitaillement et d'approvisionnement et les services médicaux;
- e) des renseignements utiles pour la formation du personnel de recherche et de sauvetage.

3. Les Parties encouragent la coopération mutuelle en matière de recherche et de sauvetage en portant l'attention nécessaire à la prise de mesures concertées qui peuvent notamment comprendre :

- a) l'échange d'expérience;
- b) l'échange d'analyses, de prévisions, d'avertissements et d'observations météorologiques et océanographiques en temps réel;
- c) l'organisation d'échanges de visites entre le personnel de recherche et de sauvetage;
- d) la réalisation conjointe d'exercices et de formation en matière de recherche et de sauvetage;
- e) l'utilisation de systèmes de comptes rendus des navires à des fins de recherche et de sauvetage;
- f) la mise en commun de systèmes d'information et de méthodes, techniques, équipements et installations de recherche et de sauvetage;
- g) la prestation de services de soutien aux opérations de recherche et de sauvetage;
- h) l'échange de points de vue nationaux sur les questions de recherche et de sauvetage d'intérêt commun qui entrent dans le cadre du présent accord;
- i) le soutien aux mesures conjointes en matière de recherche et de développement visant notamment à réduire le temps de recherche, à améliorer l'efficacité des sauvetages et à réduire les risques pour le personnel de recherche et de sauvetage, ainsi que la mise en œuvre de telles mesures;

- (j) conducting regular communications checks and exercises, including the use of alternative means of communications for handling communication overloads during major search and rescue operations.

4. When conducting joint exercises, the Parties should apply the principles of this Agreement to the extent possible.

## Article 10

### Meetings of the Parties

The Parties shall meet on a regular basis in order to consider and resolve issues regarding practical cooperation. At these meetings they should consider issues including but not limited to:

- (a) reciprocal visits by search and rescue experts;
- (b) conducting joint search and rescue exercises and training;
- (c) possible participation of search and rescue experts as observers at national search and rescue exercises of any other Party;
- (d) preparation of proposals for the development of cooperation under this Agreement;
- (e) planning, development, and use of communication systems;
- (f) mechanisms to review and, where necessary, improve the application of international guidelines to issues concerning search and rescue in the Arctic; and
- (g) review of relevant guidance on Arctic meteorological services.



- j) la réalisation de contrôles et d'exercices réguliers en matière de communications, y compris sur l'utilisation d'autres moyens de communication pour faire face aux surcharges de communication pendant des opérations de recherche et de sauvetage de grande envergure.

4. Lorsqu'elles procèdent à des exercices conjoints, les Parties devraient, dans la mesure du possible, appliquer les principes du présent accord.

## Article 10

### Rencontres des Parties

Les Parties se rencontrent régulièrement pour examiner et régler toute question concernant la coopération pratique. Lors de ces rencontres, elles devraient examiner notamment les questions suivantes :

- a) les visites réciproques d'experts en matière de recherche et de sauvetage;
- b) la réalisation d'exercices et de formation conjoints en matière de recherche et de sauvetage;
- c) l'éventuelle participation, en tant qu'observateurs, des experts en matière de recherche et de sauvetage d'une Partie aux exercices nationaux de recherche et de sauvetage réalisés par toute autre Partie;
- d) l'élaboration de propositions visant à renforcer la coopération visée au présent accord;
- e) l'élaboration, le développement et l'utilisation de systèmes de communication;
- f) les mécanismes d'examen et, au besoin, d'amélioration de l'application des lignes directrices internationales aux problèmes de recherche et de sauvetage dans l'Arctique;
- g) l'examen des directives pertinentes sur les services météorologiques dans l'Arctique.

## **Article 11**

### **Joint Review of Search and Rescue Operations**

After a major joint search and rescue operation, the search and rescue agencies of the Parties may conduct a joint review of the operation led by the Party that coordinated the operation.

## **Article 12**

### **Funding**

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.
2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

## **Article 13**

### **Annex**

The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement. All references to this Agreement are understood to include the Annex.

## **Article 14**

### **Amendments**

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.
2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

## **Article 11**

### **Examen conjoint des opérations de recherche et de sauvetage**

À la suite d'une opération de recherche et de sauvetage de grande envergure, les organismes de recherche et de sauvetage des Parties peuvent procéder à un examen conjoint de l'opération; cet examen est mené par la Partie qui a coordonné l'opération.

## **Article 12**

### **Financement**

1. Sauf convention contraire, chacune des Parties supporte les frais qu'entraîne pour elle la mise en œuvre du présent accord.
2. La mise en œuvre du présent accord est subordonnée à la disponibilité des ressources nécessaires.

## **Article 13**

### **Annexe**

L'Annexe du présent accord fait partie intégrante de ce dernier. Toute référence au présent accord constitue également une référence à l'Annexe.

## **Article 14**

### **Amendements**

1. Le présent accord peut être amendé par accord écrit de toutes les Parties.
2. Tout amendement entre en vigueur 120 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

## **Article 15**

### **Amendment Procedure for the Annex**

1. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any two Parties with adjacent search and rescue regions may by mutual agreement amend information contained in paragraph 1 of the Annex to this Agreement setting forth the delimitation between those regions. Such amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received confirmation through diplomatic channels from both Parties that such mutual agreement has entered into force.

2. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any Party may amend that portion of paragraph 2 of the Annex to this Agreement that does not affect the area of any other Party and shall notify the depositary of any such amendment through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force 120 days after the date of such notification.

## **Article 16**

### **Relationship with Other Agreements**

With the exception of paragraph 1 of the Annex to this Agreement, the provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Parties under agreements between them which are in force on the date of the entry into force of this Agreement.

## **Article 17**

### **Settlement of Disputes**

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

## **Article 18**

### **Non-Parties**

Any Party to this Agreement may, where appropriate, seek cooperation with States not party to this Agreement that may be able to contribute to the conduct of search and rescue operations, consistent with existing international agreements.

## Article 15

### Procédure de modification de l'Annexe

1. Nonobstant l'article 14 du présent accord, deux Parties dont les régions de recherche et de sauvetage sont adjacentes peuvent, par entente mutuelle, modifier les renseignements contenus au paragraphe 1 de l'Annexe du présent accord concernant la délimitation des régions en question. Cette modification entre en vigueur 120 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu des deux Parties concernées, par la voie diplomatique, une confirmation de l'entrée en vigueur de cette entente mutuelle.
2. Nonobstant l'article 14 du présent accord, toute Partie peut modifier les passages du paragraphe 2 de l'Annexe du présent accord qui n'ont pas d'incidence sur la zone d'une autre Partie, auquel cas elle notifie cette modification, par la voie diplomatique, au dépositaire. La modification entre en vigueur 120 jours après la date de cette notification.

## Article 16

### Rapports avec d'autres accords

À l'exception du paragraphe 1 de l'Annexe du présent accord, les dispositions du présent accord n'ont aucune incidence sur les droits et les obligations des Parties en vertu d'autres accords conclus entre elles qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

## Article 17

### Règlement des différends

Les Parties règlent au moyen de négociations directes tout différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent accord.

## Article 18

### États tiers

Toute Partie au présent accord peut, le cas échéant et en conformité avec les accords internationaux existants, solliciter la coopération d'États qui ne sont pas parties au présent accord et qui pourraient être en mesure de contribuer à la réalisation des opérations de recherche et de sauvetage.

## **Article 19**

### **Provisional Application, Entry into Force and Withdrawal**

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.
3. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

## **Article 20**

### **Depositary**

The Government of Canada shall be the depositary for this Agreement.

**DONE** at Nuuk this 12<sup>th</sup> day of May 2011, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.

## Article 19

### Application provisoire, entrée en vigueur et retrait

1. Le présent accord peut être appliqué à titre provisoire par tout signataire qui transmet au dépositaire une déclaration écrite de son intention en ce sens. Ce signataire applique le présent accord à titre provisoire à compter de la date de sa déclaration ou de toute autre date indiquée dans sa déclaration.
2. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu, par la voie diplomatique, la dernière notification écrite l'informant que les Parties ont accompli les formalités internes requises pour son entrée en vigueur.
3. Toute Partie peut se retirer à tout moment du présent accord en envoyant au dépositaire, par la voie diplomatique et au moins six mois à l'avance, une notification écrite à cet effet précisant la date effective de son retrait. Le fait qu'une Partie se retire du présent accord n'a aucune incidence sur l'application de ce dernier à l'égard des autres Parties.

## Article 20

### Dépositaire

Le Gouvernement du Canada est le dépositaire du présent accord.

FAIT à Nuuk, ce 12<sup>e</sup> jour de mai 2011, en langues anglaise, française et russe, chaque texte faisant également foi. La langue de travail du présent accord est l'anglais, langue dans laquelle il a été négocié.

## ANNEX

## Scope of Application of this Agreement

1. The search and rescue regions relevant to this Agreement are delimited as follows:<sup>1</sup>

Canada – Denmark

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and Denmark shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 82°00'00"N, 060°00'00"W; and
- Thence north to the North Pole.

Canada – United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 48°20'00"N, 145°00'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W; and
- North along the land border to the Beaufort Sea and thence to the North Pole.

---

<sup>1</sup> The coordinates in this Annex use the World Geodetic System 1984 ("WGS 84"). All coordinates are connected by geodetic lines. The North Pole refers to the Geographic North Pole, located at 90 degrees North latitude, and the Arctic Circle refers to 66°33'44"N latitude.



## ANNEXE

## Champ d'application du présent accord

1. Les régions de recherche et de sauvetage visées par le présent accord sont délimitées comme suit<sup>1</sup> :

Canada – Danemark

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Canada et du Danemark sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 58°30'00"N, 043°00'00"O;
- 58°30'00"N, 050°00'00"O;
- 63°00'00"N, 055°40'00"O;
- 65°00'00"N, 057°45'00"O;
- 76°00'00"N, 076°00'00"O;
- 78°00'00"N, 075°00'00"O;
- 82°00'00"N, 060°00'00"O;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

Canada – États-Unis d'Amérique

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Canada et des États-Unis d'Amérique sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 48°20'00"N, 145°00'00"O;
- 54°40'00"N, 140°00'00"O;
- 54°40'00"N, 136°00'00"O;
- 54°00'00"N, 136°00'00"O;
- 54°13'00"N, 134°57'00"O;
- 54°39'27"N, 132°41'00"O;
- 54°42'30"N, 130°36'30"O;
- vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Beaufort et, de là, jusqu'au pôle Nord.

---

<sup>1</sup> Les coordonnées de la présente Annexe sont fondées sur le Système géodésique mondial 1984 (WGS 84). Toutes les coordonnées sont reliées par des lignes géodésiques. Le terme « pôle Nord » s'entend du pôle Nord géographique, situé à 90° de latitude nord, et le cercle arctique est situé à 66°33'44" de latitude nord.

**Denmark – Iceland**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Iceland shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

**Denmark – Norway**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

**Finland – Norway**

The land border between Finland and Norway shall be the limit of their respective search and rescue regions.

**Finland – Sweden**

The land border between Finland and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

**Finland – Russian Federation**

The land border between Finland and the Russian Federation shall be the limit of their respective search and rescue regions.

**Iceland – Norway**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Iceland and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

### Danemark – Islande

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Danemark et de l'Islande sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 58°30'00"N, 043°00'00"O;
- 63°30'00"N, 039°00'00"O;
- 70°00'00"N, 020°00'00"O;
- 73°00'00"N, 020°00'00"O;
- 73°00'00"N, 000°00'00" E/O.

### Danemark – Norvège

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes du Danemark et de la Norvège sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/O;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

### Finlande – Norvège

La frontière terrestre entre la Finlande et la Norvège constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

### Finlande – Suède

La frontière terrestre entre la Finlande et la Suède constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

### Finlande – Fédération de Russie

La frontière terrestre entre la Finlande et la Fédération de Russie constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

### Islande – Norvège

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes de l'Islande et de la Norvège sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/O;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/O.

**Norway – Sweden**

The land border between Norway and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

**Norway – Russian Federation**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Norway and the Russian Federation shall be delimited by the land border between Norway and the Russian Federation and then by a continuous line connecting the following coordinates:

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence to the North Pole.

**Russian Federation – United States of America**

The aeronautical and maritime search and rescue regions of the Russian Federation and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

2. Each Party shall apply this Agreement in the following areas as encompassed by a continuous line, respectively:

**Canada**

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- To the point where it intersects 60°00'00"N latitude;

### Norvège – Suède

La frontière terrestre entre la Norvège et la Suède constitue la limite de leurs régions de recherche et de sauvetage respectives.

### Norvège – Fédération de Russie

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes de la Norvège et de la Fédération de Russie sont délimitées par la frontière terrestre entre les deux pays et par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

### Fédération de Russie – États-Unis d'Amérique

Les régions de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes de la Fédération de Russie et des États-Unis d'Amérique sont délimitées par une ligne continue reliant les coordonnées suivantes :

- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/O;
- 64°03'00"N, 172°12'00"O;
- 65°00'00"N, 168°58'24"O;
- de là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

2. Chaque Partie applique le présent accord dans les zones suivantes délimitées par une ligne continue, respectivement :

### Canada

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 82°00'00"N, 060°00'00"O;
- 78°00'00"N, 075°00'00"O;
- 76°00'00"N, 076°00'00"O;
- 65°00'00"N, 057°45'00"O;
- 63°00'00"N, 055°40'00"O;
- Au point d'intersection avec le 60°00'00" de latitude nord;

- West along  $60^{\circ}00'00''\text{N}$  latitude until it intersects with land border between Canada and the United States of America;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

### Denmark

- From the North Pole south to  $82^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $060^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $78^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $075^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $76^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $076^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $65^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $057^{\circ}45'00''\text{W}$ ;
- $63^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $055^{\circ}40'00''\text{W}$ ;
- $58^{\circ}30'00''\text{N}$ ,  $050^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $58^{\circ}30'00''\text{N}$ ,  $043^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $63^{\circ}30'00''\text{N}$ ,  $039^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $70^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $020^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $73^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $020^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $73^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $000^{\circ}00'00''\text{E/W}$ ; and
- Thence north to the North Pole.

### Finland

- From the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet, south along the land border between Finland and Sweden to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Finland and the Russian Federation;
- North along the land border between Finland and the Russian Federation to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet; and
- Thence to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet.

### Iceland

- From  $73^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $000^{\circ}00'00''\text{E/W}$  west to  $73^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $020^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $70^{\circ}00'00''\text{N}$ ,  $020^{\circ}00'00''\text{W}$ ;
- $63^{\circ}30'00''\text{N}$ ,  $039^{\circ}00'00''\text{W}$ ;

- Vers l'ouest le long de  $60^{\circ}00'00''$  de latitude nord jusqu'à l'intersection avec la frontière terrestre entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Beaufort;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

### Danemark

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à  $82^{\circ}00'00''$ N,  $060^{\circ}00'00''$ O;
- $78^{\circ}00'00''$ N,  $075^{\circ}00'00''$ O;
- $76^{\circ}00'00''$ N,  $076^{\circ}00'00''$ O;
- $65^{\circ}00'00''$ N,  $057^{\circ}45'00''$ O;
- $63^{\circ}00'00''$ N,  $055^{\circ}40'00''$ O;
- $58^{\circ}30'00''$ N,  $050^{\circ}00'00''$ O;
- $58^{\circ}30'00''$ N,  $043^{\circ}00'00''$ O;
- $63^{\circ}30'00''$ N,  $039^{\circ}00'00''$ O;
- $70^{\circ}00'00''$ N,  $020^{\circ}00'00''$ O;
- $73^{\circ}00'00''$ N,  $020^{\circ}00'00''$ O;
- $73^{\circ}00'00''$ N,  $000^{\circ}00'00''$ E/O;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

### Finlande

- À partir du point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Suède se rencontrent, vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Finlande et la Suède jusqu'au point d'intersection de cette frontière avec le cercle arctique;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec la frontière terrestre entre la Finlande et la Fédération de Russie;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre entre la Finlande et la Fédération de Russie jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Fédération de Russie se rencontrent;
- De là, jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Suède se rencontrent.

### Islande

- À partir de  $73^{\circ}00'00''$ N,  $000^{\circ}00'00''$ E/O vers l'ouest jusqu'à  $73^{\circ}00'00''$ N,  $020^{\circ}00'00''$ O;
- $70^{\circ}00'00''$ N,  $020^{\circ}00'00''$ O;
- $63^{\circ}30'00''$ N,  $039^{\circ}00'00''$ O;

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

### Norway

- From the North Pole south to 66°33'44"N, 000°00'00"E/W;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Norway;
- North along the land border between Sweden and Norway to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- East along the land border between Finland and Norway to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet;
- North along the land border to the Barents Sea;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence north to the North Pole.

### Russian Federation

- From the North Pole south to 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E south to the point at which that meridian meets the land border between the Russian Federation and Norway;



- 58°30'00"N, 043°00'00"O;
- 58°30'00"N, 030°00'00"O;
- 61°00'00"N, 030°00'00"O;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/O;
- De là, vers le nord, jusqu'à 73°00'00"N, 000°00'00"E/O.

### Norvège

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 66°33'44"N, 000°00'00"E/O;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec la frontière terrestre entre la Suède et la Norvège;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre entre la Suède et la Norvège jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Suède, de la Norvège et de la Finlande se rencontrent;
- Vers l'est le long de la frontière terrestre entre la Finlande et la Norvège jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Finlande, de la Norvège et de la Fédération de Russie se rencontrent;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Barents;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

### Fédération de Russie

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E vers le sud jusqu'au point où ce méridien rencontre la frontière terrestre entre la Fédération de Russie et la Norvège;

- South along the land border between the Russian Federation and Norway to the tripoint at which the land borders of the Russian Federation, Finland and Norway meet;
- South along the land border between the Russian Federation and Finland to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle until the Arctic Circle intersects the 180°00'00" E/W meridian;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

### Sweden

- From the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- South along the land border between Sweden and Norway to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Finland; and
- Thence North along the land border between Sweden and Finland to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet.

### United States of America

- From the North Pole south to 65°00'00"N, 168°58'24"W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 50°05'00"N, 143°40'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;

- Vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Fédération de Russie et la Norvège jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Fédération de Russie, de la Finlande et de la Norvège se rencontrent;
- Vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Fédération de Russie et la Finlande jusqu'au point d'intersection de cette frontière avec le cercle arctique;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec le méridien 180°00'00"E/O;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/O;
- 64°03'00"N, 172°12'00"O;
- 65°00'00"N, 168°58'24"O;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

### Suède

- Du point de trijonction où les frontières terrestres de la Suède, de la Norvège et de la Finlande se rencontrent;
- Vers le sud le long de la frontière terrestre entre la Suède et la Norvège jusqu'au point d'intersection de cette frontière avec le cercle arctique;
- Vers l'est le long du cercle arctique jusqu'au point d'intersection du cercle arctique avec la frontière terrestre entre la Suède et la Finlande;
- De là, vers le nord, le long de la frontière terrestre entre la Suède et la Finlande jusqu'au point de trijonction où les frontières terrestres de la Suède, de la Norvège et de la Finlande se rencontrent.

### États-Unis d'Amérique

- Du pôle Nord, vers le sud, jusqu'à 65°00'00"N, 168°58'24"O;
- 64° 03' 00"N, 172° 12' 00"O;
- 60° 00' 00"N, 180° 00' 00"E/O;
- 54° 49' 00"N, 170° 12' 00"E;
- 54° 00' 00"N, 169° 00' 00"E;
- 50° 05' 00"N, 159° 00' 00"E;
- 50° 05' 00"N, 143° 40' 00"O;
- 54° 40' 00"N, 140° 00' 00"O;
- 54° 40' 00"N, 136° 00' 00"O;
- 54° 00' 00"N, 136° 00' 00"O;

- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

- $54^{\circ} 13' 00''\text{N}$ ,  $134^{\circ} 57' 00''\text{O}$ ;
- $54^{\circ} 39' 27''\text{N}$ ,  $132^{\circ} 41' 00''\text{O}$ ;
- $54^{\circ} 42' 30''\text{N}$ ,  $130^{\circ} 36' 30''\text{O}$ ;
- Vers le nord le long de la frontière terrestre jusqu'à la mer de Beaufort;
- De là, vers le nord, jusqu'au pôle Nord.

## APPENDIX I

### Competent Authorities

The Competent Authorities of the Parties are:

**Canada** – Minister of National Defence;

**Denmark** – Danish Maritime Authority;

**Finland** – Ministry of the Interior; Finnish Transport Safety Agency;

**Iceland** – Ministry of the Interior;

**Norway** – Ministry of Justice and the Police;

**Russian Federation** – Ministry of Transport of the Russian Federation;  
Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergency and  
Elimination of Consequences of Natural Disasters;

**Sweden** – Swedish Maritime Administration; and

**United States of America** – United States Coast Guard.

## APPENDICE I

### Autorités compétentes

Les autorités compétentes des Parties sont les suivantes :

Canada – Ministre de la Défense nationale;

Danemark – Autorité maritime du Danemark;

Finlande – Ministère de l'Intérieur, Agence finlandaise pour la sécurité des transports;

Islande – Ministère de l'Intérieur;

Norvège – Ministère de la Justice et de la Police;

Fédération de Russie – Ministère des Transports de la Fédération de Russie, Ministère de la Fédération de Russie chargé de la Protection civile, des Situations d'urgence et de l'Élimination des conséquences des catastrophes naturelles;

Suède – Administration maritime de la Suède;

États-Unis d'Amérique – Garde côtière des États-Unis.

**APPENDIX II****Search and Rescue Agencies**

The search and rescue agencies of the Parties are:

**Canada** – Canadian Forces; Canadian Coast Guard;

**Denmark** – Danish Maritime Authority, Danish Transport Authority, Ministry of Fisheries – Faroe Islands;

**Finland** – Finnish Border Guard;

**Iceland** – Icelandic Coast Guard;

**Norway** – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

**Russian Federation** – Federal Air Transport Agency; Federal Agency for Marine and River Transport;

**Sweden** – Swedish Maritime Administration; and

**United States of America** – United States Coast Guard; United States Department of Defense.



## APPENDICE II

### Organismes de recherche et de sauvetage

Les organismes de recherche et de sauvetage des Parties sont les suivants :

**Canada** – Forces canadiennes, Garde côtière canadienne;

**Danemark** – Autorité maritime du Danemark, Autorité des transports du Danemark, Ministère des Pêches – Îles Féroé;

**Finlande** – Garde-frontière finlandais;

**Islande** – Garde côtière islandaise;

**Norvège** – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de la Norvège septentrionale (CCCOS, NS Bodø);

**Fédération de Russie** – Agence fédérale du transport aérien, Agence fédérale du transport par voies navigables et maritimes;

**Suède** – Administration maritime de la Suède;

**États-Unis d'Amérique** – Garde côtière des États-Unis, Département de la Défense des États-Unis.

**APPENDIX III****Rescue Coordination Centers**

The rescue coordination centers of the Parties are:

**Canada** – Joint Rescue Coordination Centre, Trenton;

**Denmark** – Maritime Rescue Coordination Center Grønneal (MRCC Grønneal); Rescue Coordination Center Søndrestrøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestrøm); Maritime Rescue and Coordination Center Torshavn (MRCC Torshavn);

**Finland** – Maritime Rescue Coordination Centre Turku (MRCC Turku); Aeronautical Rescue Coordination Centre Finland (ARCC Finland);

**Iceland** – Joint Rescue Coordination Center Iceland (JRCC Iceland);

**Norway** – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

**Russian Federation** – State Maritime Rescue Coordination Center (SMRCC); Main Aviation Coordination Center for Search and Rescue (MACC);

**Sweden** – Joint Rescue Coordination Center Gothenburg (JRCC Gothenburg);  
and

**United States of America** – Joint Rescue Coordination Center Juneau (JRCC Juneau); Aviation Rescue Coordination Center Elmendorf (ARCC Elmendorf).

### APPENDICE III

#### Centres de coordination des opérations de sauvetage

Les centres de coordination des opérations de sauvetage des Parties sont les suivants :

**Canada** – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage – Trenton;

**Danemark** – Centre de coordination des opérations de sauvetage en mer de Grønnedal (CCOSM Grønnedal), Centre de coordination des opérations de sauvetage de Søndrestøm/Kangerlussuaq (CCOS Søndrestøm), Centre de coordination des opérations de sauvetage en mer de Tórshavn (CCOSM Tórshavn);

**Finlande** – Centre de coordination des opérations de sauvetage en mer de Turku (CCOSM Turku), Centre de coordination des opérations de sauvetage aéronautique de la Finlande (CCOSA Finlande);

**Islande** – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de l'Islande (CCCOS Islande);

**Norvège** – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de la Norvège septentrionale (CCCOS NS Bodø);

**Fédération de Russie** – Centre public de coordination des opérations de sauvetage en mer (CPCOSM), Centre principal de coordination de l'aviation chargé de la recherche et du sauvetage (CPCARC);

**Suède** – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de Gothenburg (CCCOS Gothenburg);

**États-Unis d'Amérique** – Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de Juneau (CCCOS Juneau), Centre de coordination des opérations aéronautiques de sauvetage d'Elmendorf (CCOAS Elmendorf).

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division of the Department of  
Foreign Affairs and International Trade  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/6  
ISBN: 978-1-100-54562-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités du ministère  
des Affaires étrangères et du Commerce  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques depositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/6  
ISBN : 978-1-100-54562-2





LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01045692 2

DOCS

CA1 EA10 2013T06 EXF

Canada.

Treaties, etc., 2013 January 19

Arctic : Agreement on cooperation  
on aeronautical and maritime search  
and rescue in the Arctic

.B432710x(E) .B432724x

